ROSSINI

IN WILDBAD

Armida - Libretto dt./ital.

ARMIDA

Dramma per musica in tre atti di

GIOVANNI SCHMIDT

Musica di

GIOACHINO ROSSINI

Prima rappresentazione
Napoli, Teatro San Carlo, 11 novembre 1817

Libretto Italienisch/Deutsch

ROSSINI IN WILDBAD 2000

Personaggi	**Personenverzeichnis**
GOFFREDO (tenore)	GOFFREDO (Tenor)
RINALDO (tenore)	RINALDO (Tenor)
IDRAOTE (basso)	IDRAOTE (Bass)
ARMIDA (soprano)	ARMIDA (Sopran)
GERNANDO (tenore)	GERNANDO (Tenor)
EUSTAZIO (tenore)	EUSTAZIO (Tenor)
UBALDO (tenore)	UBALDO (Tenor)
CARLO (tenore)	CARLO (Tenor)
ASTAROTTE (basso)	ASTAROTTE (Bass)*
CORI	CHÖRE
Paladini	Paladine
Guerrieri	Krieger
Demoni	Dämonen
Larvae	Geister
COMPARSE	KOMPARSEN
Guerrieri francesi	Fränkische Krieger
Seguaci d'Armida	Gefolge von Armida

*bei der Uraufführung von einem Tenor, dem Darsteller des Eustazio gesungen

ATTO PRIMO

Campo di battaglia. In distanza la città di Gerusalemme.

Scena prima
Le trombe annunziano la presenza de supremo duce, ed i Franchi, uscendo dalle rispettive tende, si schierano, facendogli i militari onori. Comparisce Goffredo dalla sua tenda, accompagnato da un numero di paladini primari.

N. 1 Introduzione

Coro di Paladini
Lieto, ridente oltre l'usato
In oriente si mostra il dì.
Forse la gloria, di pace allato,
La tua vittoria previen così.

Goffredo
Ah! no; sia questo
Di tregua il giorno:
Dover funesto si compirà.
Arditi, all'ire
Farem ritorno:
Per or l'ardire ceda a pietà.

Coro di Paladini
Arditi, all'ire
Farem ritorno:
Per or l'ardire ceda a pietà.

Recitativo

Goffredo
Sì, guerrieri, fian sacre
All'estinto Dudon le nostre cure.
Funebre pompa all'onorata salma

ERSTER AKT

Schlachtfeld. In der Ferne die Stadt Jerusalem.

Erste Szene
Die Trompeten kündigen die Ankunft des obersten Anführers an, und die Franken, die aus ihren Zelten treten, formieren sich und erweisen ihm die militärischen Ehren. Goffredo tritt aus seinem Zelt, von einigen führenden Paladinen begleitet.

Nr. 1 Introduktion

Chor der Paladine
Fröhlicher, strahlender als sonst
zeigt sich im Osten der Tag.
Vielleicht ist dies ein Vorzeichen Deines
künftigen Siegs, der Ruhm und Frieden bringt.

Goffredo
Ach nein! Dies sei der Tag, an dem die
Waffen schweigen.
Die traurige Pflicht muss erfüllt werden.
Ihr Helden, wir werden zum Streit
zurückkehren. Aber heute schweige
die Kühnheit und weiche dem Mitleid.

Chor der Paladine
Ihr Helden, wir werden zum Streit
zurückkehren. Aber heute schweige
die Kühnheit und weiche dem Mitleid.

Rezitativ

Goffredo
Ja, ihr Krieger, dem verstorbenen Dudon
soll unsere Sorge gelten.
Heute soll das Grab dem verehrten Leichnam

Oggi la tomba dia. Laudi, sospiri
E tributo di pianto
Abbia l'eroe, che sul finir di vita
Il sentier di virtude agli altri addita.

Scena seconda
Eustazio, e i precedenti

N. 2 Coro

Eustazio
Germano, a te richiede
Donna real, piangente,
Or di venirti al piede
Aiuto ad implorar.

Goffredo
Venga. *(Eustazio parte)*
Maggior conforto
Che in sollevare un core
Assorto nel dolore,
Alma non può trovar.

Coro
Suol di virtude in porto
L'esempio tuo, Signore,
Ogni anima guidar.

Scena terza
Preceduta e seguita da Guerrieri, fra i quali Eustazio, comparisce Armida sopra un cocchio, accompagnata da Idraote sotto spoglie di privato, e da picciol seguito di Damasceni a cavallo.
(Ognuno se le affolla d'intorno.)

Coro generale
Quell'astro mattutino
Forier dei rai del giorno,
Di tanta luce adorno
Non si mostrò finor.

die Totenehre geben. Ehrerbietung, Seufzer
und Tränenzoll soll der Held bekommen,
der an seinem Lebensende
den Pfad der Tugend allen anderen weist.

Zweite Szene
Eustazio und die Vorigen

Nr. 2 Chor

Eustazio
Bruder, Dich bittet
eine königliche Dame, weinend
Dir zu Füssen will sie
um Hilfe flehen dürfen.

Goffredo
Sie soll kommen. *(Eustazio ab)*
Besseren Trost
als ein kummervolles Herz
zu erheben,
kann niemand finden.

Chor
In den Hafen der Tugend
führe Dein Beispiel, Herr,
jede Seele.

Dritte Szene
Armida erscheint auf einem Wagen, voraus und hinterdrein gehen Krieger, unter ihnen Eustazio. Begleitet wird sie von dem verkleideten Idraote und einem kleinen Gefolge von Damaszenern auf Pferden.
(Alle drängen sich um sie.)

Ganzer Chor
Dieser Morgenstern,
der die Strahlen des Tags ankündigt,
zeigte sich noch nie
von soviel Licht umgeben.

Del voto peregrino
L'angelica possanza
Ogni splendore avanza,
Offusca ogni splendor.
(Armida scende, e, guidata da Eustazio, si presenta a Goffredo.)

Recitativo

ARMIDA
Signor, tanto il tuo nome ovunque suona,
Che fino a' tuoi nemici
Avvien che desti in petto
Sensi di meraviglia e di rispetto.
Del trono di Damasco in me l'erede
(La cui sventura eccede
ogni più ria sventura) io ti presento.
Il barbaro Idraote
Di sangue a me congiunto, il serto avito
Non sol pensa involarmi,
Che insidia i giorni miei.
Se magnanimo sei (che tal ti credo)
Quanto sei valoroso,
Da te sperar mi giova il mio riposo.

GOFFREDO
Principessa gentil, che far poss'io?
Parla.

ARMIDA
La tua pietade
Io reclamo. Fra tanti,
Che qui ti fan corona, eccelsi eroi,
La desolata Armida
Dieci eletti campioni a te richiede.
Questi a ripormi in sede
Bastanti son. Fedele il popol mio
Attende solo chi l'inciti all'armi;
E se avvien ch'io mi mostri di Damasco
Con tai prodi alle mura,
Duce, la mia fortuna è appien sicura.

Die engelhafte Kraft
des fremden Antlitzes
überstrahlt jeden Glanz,
verdunkelt jeden Schein,
(Armida steigt ab und erscheint, geführt von Eustazio, vor Goffredo.)

Rezitativ

ARMIDA
Herr, so sehr erklingt überall Dein Name,
dass Du selbst bei Deinen Feinden
unwillkürlich Gefühle von Bewunderung
und Respekt erweckst. In mir siehst Du die
Erbin des Throns von Damaskus
deren Unglück schlimmer als das schlimmste
Unglück ist.
Der barbarische Idraote,
Mein Blutsverwandter, will mir
nicht nur die Krone meiner Ahnen rauben,
sondern trachtet mir sogar nach dem Leben.
Wenn Du so großmütig bist, (was ich glaube)
wie ich Dich für tapfer halte,
so darf ich von Dir Trost erfahren.

GOFFREDO
Edle Prinzessin, was kann ich tun?
Sprich!

ARMIDA
Dein Mitleid
fordere ich. Von den vielen erlesenen
Helden, die Dich hier glanzvoll umgeben,
erbittet Dich die betrübte Armida
zehn Krieger auszuwählen.
Diese werden ausreichen, um mir den Thron
wiederzugewinnen. Mein treues Volk
wartet nur darauf, wer es zu den Waffen ruft.
Und wenn ich mich mit solchen Edlen
vor Damaskus' Mauern zeige, dann
Gebieter, ist mein Sieg vollkommen sicher.

(abbassando gli occhi, con finta umiltà aspetta la risposta di Goffredo.)

IDRAOTE
(Che dirà?)

EUSTAZIO
(Quella voce, i mesti accenti
Penetran l'alma mia.)

GOFFREDO *(dopo aver pensato)*
Reina, senti.
In servigio del cielo,
Sangue e sudor da noi si spande. Rieda
In libertà Sionne; su quel monte
Di nostra fede ondeggi
il venerato segno,
E poi si pensi al tuo perduto regno.
(Armida mostra di piangere, Idraote freme, Eustazio ed un numero di Paladini danno segno di rammarico.)

N. 3 QUARTETTO Armida-Goffredo-Idraote-Eustazio; Coro

ARMIDA
Sventurata! or che mi resta
Se pietà non trovo in te?
Della morte più funesta
È la vita omai per me.

GOFFREDO
Calma il duol; per te spenta
La speranza ancor non è.
La promessa mi rammenta:
Prendi in pegno la mia fé.

IDRAOTE
(Non tradirme amica speme;
Non stancarti, o mio furor.)

(Sie senkt die Augen und erwartet in falscher Demut die Antwort Goffredos.)

IDRAOTE
(Was wird er sagen?)

EUSTAZIO
(Diese Stimme, die traurigen
Töne durchdringen meine Seele.)

GOFFREDO *(nachdem er überlegt hat)*
Höre mich,
Königin. Im Dienste des Himmels
Vergießen wir unser Schweiß und Blut. Zion
sei zuerst befreit, auf diesem Berg
wehe erst das geheiligte Banner unseres
Glaubens, danach lass uns
an Dein verlorenes Reich denken.
(Armida heuchelt Tränen, Idraote schäumt, Eustazio und andere Paladine zeigen Zeichen des Bedauerns.)

NR. 3 QUARTETT Armida-Goffredo-Idraote-Eustazio; Chor

ARMIDA
Unglückliche! Was bleibt mir nun,
wenn ich bei Dir kein Mitleid finde?
Schlimmer als der Tod
ist nun für mich das Leben.

GOFFREDO
Beruhige Dich; noch ist die
Hoffnung für Dich nicht erloschen.
Erinnere Dich an mein Versprechen:
Nimm meine Ehre als Pfand.

IDRAOTE
(Trüg mich nicht, freundliche Hoffnung,
Verlass mich nicht, oh meine Wut.)

EUSTAZIO E CORO
(Non ha core chi non geme
Al suo pianto, al suo dolor.)

ARMIDA
(Per me ognun sospira e geme
Preda omai d'un folle amor.)
(a Idraote)
Vieni.

EUSTAZIO
Dove?

ARMIDA
Ove mi guida
Il rigor d'avversa stella.

EUSTAZIO *(ad Armida)*
Ferma...

IDRAOTE
Ahi! misera donzella!

EUSTAZIO
Deh! German, pietà d'Armida.

CORO
Deh! pietà di lei, signor.

GOFFREDO
(Or che farò? Ceder dovrò? M'assisti, o ciel.)

ARMIDA
Speme non ho... Regger non so...
Fato crudel!

IDRAOTE, EUSTAZIO e CORO
(Chi può soffrir il suo martir, alma non ha.)
Veder languir in fra' sospir real beltà...
(Oh! crudeltà!)

EUSTAZIO UND CHOR
(Kein Herz hat, der nicht
ihre Tränen, ihren Schmerz beklagt.)

ARMIDA
(Um mich seufzt und klagt schon jeder,
einer törichten Liebe verfallen.)
(zu Idraote)
Komm!

EUSTAZIO
Wohin?

ARMIDA
Wohin die Grausamkeit
eines ungünstigen Sterns mich führt.

EUSTAZIO *(zu Armida)*
Halt ein...

IDRAOTE
Ach armes Fräulein!

EUSTAZIO
Oh Bruder, hab Mitleid mit Armida.

CHOR
Mitleid mit ihr, oh Herr!

GOFFREDO
(Was tu ich nun? Geb ich nach? Himmel hilf!)

ARMIDA
Ich habe keine Hoffnung... ich kann nicht
mehr... Grausames Schicksal!

IDRAOTE, EUSTAZIO und CHOR
(Wer sie so leiden sehen kann, hat kein Herz.)
Wer kann diese königliche Schönheit unter
Seufzern leiden sehen? (Oh Grausamkeit!)

GOFFREDO
(M'assisti, o ciel.)

ARMIDA
Fato crudel!

CORO
Signor, pietà.

EUSTAZIO
German, se togli al campo
Breve drappel di noi,
Non fia che rechi inciampo
De' Franchi a trionfar.
All'oppugnate mura
Restino i duci eroi;
Guerrier noi di ventura,
Possiam per lei pugnar.

IDRAOTE
Pietà, dover c'invita
Gli oppressi a sollevar.

CORO
Gloria il sentier ci addita
Che noi dobbiam calcar.

GOFFREDO *(dopo breve pausa)*
Cedo al comun desio:
Fian paghi i voti suoi.

ARMIDA
E sarà ver? (Cor mio alfin
potrai sperar.)

EUSTAZIO, IDRAOTE e ARMIDA
(Alfin cor mio potrai sperar.)

ARMIDA
Per me propizio il fato
Rallenta il suo rigore.

GOFFREDO
(Himmel hilf!)

ARMIDA
Grausames Schicksal!

CHOR
Mitleid, Herr!

EUSTAZIO
Bruder, wenn Du vom Schlachtfeld
eine kleine Schar von uns abziehst,
wirst Du damit
den Sieg der Franken nicht verhindern.
Vor den umkämpften Mauern sollen
die tapferen Anführer bleiben.
Wir Söldner
können für sie kämpfen.

IDRAOTE
Habt Mitleid! Die Pflicht drängt uns
den Unterdrückten beizustehen.

CHOR
Ruhm verheißt uns nun der Weg,
den wir einschlagen müssen.

GOFFREDO *(nach kurzer Pause)*
Dem allgemeinen Wunsch füge ich mich.
Ihre Bitten sollen erfüllt werden.

ARMIDA
Kann das wahr sein? (Mein Herz, endlich
darfst Du hoffen.)

EUSTAZIO, IDRAOTE und ARMIDA
(Endlich, mein Herz, darfst Du hoffen)

ARMIDA
Mir ist nun das Schicksal günstig
und mildert seine Härte.

Ah! sì, questo mio core
Comincia a respirar.

EUSTAZIO, IDRAOTE e CORO
Per te propizio il fato
Rallenta il suo rigore.
Armida, il tuo bel core
Cominci a respirar.

GOFFREDO
(Un moto inusitato,
Un gelido timore,
Presagio di dolore
Mi sento in sen destar.)

Recitativo
Cedei, Guerrieri, è ver; però vogl'io
Che della vostra schiera
Si elegga un successor del duce spento.
Ei scelga a suo talento
Fra voi dieci campioni. Il chiesto dono
Sappia ciascuno che si concede a lei
Da' vostri sì, non da' consigli miei.
(Goffredo parte con seguito di Guerrieri, e le schiere si ritirano. Frattanto un numero di Paladini va con Eustazio in disparte, e parlano alquanto fra loro.)

Scena quarta
Eustazio, Armida, Idraote, Paladini, Gernando

EUSTAZIO
Opportuna è la scelta:
Successor di Dudon Rinaldo sia.

GERNANDO
(Rinaldo!... il vero ascolto!... Oh! rabbia.)

Oh ja, mein Herz
beginnt aufzuatmen.

EUSTAZIO, IDRAOTE und ARMIDA
Dir ist nun das Schicksal günstig
und mildert seine Härte.
Armida, Dein schönes Herz
beginnt nun aufzuatmen.

GOFFREDO
(Seltsame Unruhe,
kalte Furcht,
Die Vorahnung von Schmerz
fühle ich in mir aufsteigen.)

Rezitativ
Ihr Krieger, ich habe zugestimmt, es ist wahr;
jedoch will ich, dass Ihr aus Euren Reihen
einen Nachfolger des verstorbenen Anführers
erwählt. Dieser wähle nach seinem Gutdünken
unter euch zehn Krieger aus. Jeder wisse,
dass eure Zustimmung, nicht mein Rat,
ihr das erwünschte Geschenk gewährt.
(Goffredo mit Gefolge von Kriegern ab. Die Truppen ziehen sich zurück. Unterdessen sondert sich eine Anzahl von Paladinen mit Eustazio ab. Sie besprechen sich.)

Vierte Szene
Eustazio, Armida, Idraote, Paladine, Gernando

EUSTAZIO
Angemessen ist die Wahl:
Nachfolger von Dudon soll Rinaldo sein.

GERNANDO
(Rinaldo!...höre ich recht!...Oh Wut!)

ARMIDA
(Oh! nome! Caro
nome e fatal)

IDRAOTE *(sottovoce ad Armida)*
Questi è l'oggetto
In cui, prima d'ogni altro, oggi vorrei,
Per antico desio,
Sbramar lo sdegno.

ARMIDA
(Questi è l'idol mio.)

EUSTAZIO
Real donzella, il campo
A te per or serva d'asilo. Accinto
Ad obbedirti fia ciascuno.

ARMIDA
(Ho vinto.)
(Accompagnata da Eustazio, Armida entra in una delle principali tende con Idraote e con seguito dei Damasceni e con parecchi Paladini)

EUSTAZIO
Compagni, al suono di festose grida,
Si proclami Rinaldo.

Scena quinta
Gernando

GERNANDO
Oh! sorte infida!
Come! a Dudon costui succede? Il grado,
Che vanto a me recar potea, fia suo?
Ti scuoti alfin Gernando;
Un italo garzon soffrir potrai
Che tanto a te sovrasti?... Ah! non fia mai.

ARMIDA
(Dieser Name! Geliebter und
verhängnisvoller Name!)

IDRAOTE *(leise zu Armida)*
Er ist es,
an dem ich, mehr als an jedem anderen, heute
meinen Zorn auslassen will. Das wünsche
ich mir schon lange.

ARMIDA
(Dies ist mein Angebeter.)

EUSTAZIO
Königliches Fräulein, das Lager
bietet Dir für heute Schutz an. Jeder
ist bereit, Dir zu gehorchen.

ARMIDA
(Ich habe gesiegt.)
(Von Eustazio begleitet, betritt Armida mit Idraote eines der Hauptzelte, gefolgt von den Damaszenern und zahlreichen Paladinen.)

EUSTAZIO
Gefährten, mit Freudenrufen soll Rinaldo
nun ernannt werden.

Fünfte Szene
Gernando

GERNANDO
Oh ungerechtes Schicksal! Wie!
Dieser soll Dudon nachfolgen? Der Titel, der
mir Ruhm bringen sollte, soll ihm gehören?...
Ermanne Dich, Gernando;
Ein italienischer Bube könnte sich so über
Dich erheben?...Ah! Das darf nicht sein.

N. 4 ARIA Gernando
Non soffrirò l'offesa,
Per questa spada il giuro:
Alma di gloria accesa
L'ire frenar non sa.

E questi son gli allori
Dovuti a' miei sudori?
Ahi! quale, avverso il fato,
Cruda mercé mi dà.

VOCI IN DISTANZA
Viva Rinaldo!...

GERNANDO
Oh! affanno!
Decisa è la mia sorte.

VOCI
Viva!... L'eroe che egual non ha!

GERNANDO
Oh! duol, che egual non ha!
Fiero destin tiranno!

VOCI
Viva Rinaldo, il forte,
Splendor di nostra età.

GERNANDO
Ah! tutti v'unite
Miei sdegni in quest'alma,
Che, priva di speme, la calma perdé.
Miei sdegni, venite:
vi bramo con me. *(parte)*

Scena sesta
Idraote e Armida

NR. 4 ARIE Gernando
Die Beleidigung dulde ich nicht,
auf dieses Schwert schwöre ich es:
Diese ruhmbegierige Seele
kann ihren Zorn nicht bremsen.

Und dies sind die Lorbeeren,
die ich für meine Mühen verdient habe?
Oh welch grausamen Lohn
zahlt mir das feindliche Schicksal.

STIMMEN AUS DER FERNE
Es lebe Rinaldo!...

GERNANDO
Oh welche Pein!
Mein Schicksal ist entschieden.

STIMMEN
Er lebe!... Der unvergleichliche Held!

GERNANDO
Oh unvergleichlicher Schmerz!
wildes, unbarmherziges Schicksal!

STIMMEN
Es lebe Rinaldo, der starke,
der Glanz unserer Zeit.

GERNANDO
Ah! Vereinigt euch alle
in dieser Seele, Gefühle des Zorns,
die, ohne Hoffnung, den Frieden verlor.
Gefühle des Zorns, kommt her, ich wünsche
euch jetzt bei mir. *(ab)*

Sechste Szene
Idraote und Armida

Recitativo

IDRAOTE
Sorte ci arride. Ove celata stassi
La fida schiera, i passi
A dirigir t'affretta.
Dell'Asia la vendetta, a che non posso
Compiere appien!

ARMIDA
Fra' lacci,
Dieci non sol, ma cento
Fia che portino il piè. Nutre ciascuno,
Di Goffredo a dispetto,
Nell'anelante petto
di seguirmi il desir.

IDRAOTE
Ma di Rinaldo...

ARMIDA
Ah!

IDRAOTE
Sospiri! perché?

ARMIDA
Facil ti credi
Quell'anima domar?

IDRAOTE
La miglior preda
Fia che manchi a Idraote?

ARMIDA
Eccolo... (Oh! come mi balza il cor!)
Deh! vanne... (Ove son io!) Spera... chi sa?

IDRAOTE
Figlia diletta, addio.
(parte dal campo)

Rezitativ

IDRAOTE
Uns lacht das Schicksal zu. Eile zu
dem Versteck
unserer treuen Schar.
Die Rache Asiens, warum
kann ich sie noch nicht vollenden!

ARMIDA
Fußfesseln
sollen nicht zehn, sondern hundert
von ihnen tragen. Jeder von ihnen
hegt, Goffredo zum Trotz,
im sehnenden Herzen den
Wunsch mir zu folgen.

IDRAOTE
Aber mit Rinaldo...

ARMIDA
Ah!

IDRAOTE
Du seufzst! Warum?

ARMIDA
Denkst Du es sei leicht,
diese Seele zu bezwingen?

IDRAOTE
Die beste Beute
Soll Idraote nicht bekommen?

ARMIDA
Da ist er... (oh wie mir das Herz pocht!)
Ja, geh nun... (Wo bin ich?) Hoffe... wer weiß?

IDRAOTE
Liebes Kind, leb wohl.
(Er verlässt das Lager.)

Scena settima
Rinaldo e Armida

RINALDO
Principessa, sei tu! Nel rivederti
Qual gioia provo... e qual affanno
insieme!
I tuoi disastri intesi,
e il cor ne geme.
Ah! perché mai non cadde
Sionne ancor! Forse al rapito soglio
D'appianarti la strada
Saria l'onor concesso a questa spada.
Ma sdegnosa mi guardi,
e non rispondi?

ARMIDA
Nello stato in cui sono,
Opre, non vani detti, a me fan d'uopo.
Oh! quanto è mai diverso
Dal tuo questo mio cor! Barbari noi
Chiama la vostra Europa;
Ma barbaro non è colui che vita
Può dare a un infelice, e non l'aita?

RINALDO
Senti: l'altrui favore
Duce mi vuol di prode schiera... Vedi,
Colpa non ho se fra'
seguaci tuoi...

ARMIDA
Taci... non proseguir;
schernirmi vuoi?

RINALDO
Io schernirti? T'inganni.
Dal dì che ti mirai,
Rispetto e... (quasi amor dicea)
serbai.
(Ah! pur troppo l'adoro!)

Siebte Szene
Rinaldo und Armida

RINALDO
Prinzessin, Du bist es! Welche Freude,
Dich wiederzusehen...und welcher Schmerz
zugleich!
Von Deinem Unglück hörte ich,
und mein Herz ist betrübt.
Ah! Warum ist Zion noch nicht
gefallen! Vielleicht würde dann
diesem Schwert die Ehre zuteil,
den Weg in Dein geraubtes Land zu ebnen.
Aber verachtungsvoll siehst Du auf mich und
antwortest nicht.

ARMIDA
In meiner Lage
nützen mir nur Taten, nicht leere Worte.
Oh! Wie verschieden ist
dieses Herz von dem Deinen! Barbaren
nennt uns Euer Europa; aber ist nicht der
barbarisch, der einer Unglücklichen ein Leben
ermöglichen könnte und nicht hilft?

RINALDO
Höre: Die Gunst der anderen
will mich als Führer der tapferen Schar... Sieh,
es ist nicht meine Schuld wenn unter Deinen
Gefolgsleuten...

ARMIDA
Schweig...nicht weiter; willst Du mich
verhöhnen?

RINALDO
Ich Dich verhöhnen? Du täuschst Dich.
Seit dem Tag, als ich Dich zuerst erblickte,
fühlte ich Respekt und... (fast würde ich sagen
Liebe) für Dich.
(Oh leider bete ich sie an!)

ARMIDA
Va, spietato!

RINALDO
Di che m'accusi!

ARMIDA
Fingi
Non comprender miei detti?
o ti scordasti
Quando in ermo sentiero
Smarrito cavaliero, e in qual momento?...

RINALDO
Tutto, non dubitar, tutto rammento.
Tua magica possanza
Sottrasse i giorni miei
De' nemici al furor. Grata quest'alma
Costante la memoria
Ognor ne serberà.

ARMIDA
Ma in cupo oblio
Riponesti però l'affetto mio.
Sì, d'Armida l'affetto,
Che la sua debolezza
Ti fe' palese. E qual mai frutto ottenni?
Un marcato disprezzo,
Un crudele abbandono!...

RINALDO
Cessa, deh! cessa
Di trafiggermi, Armida.
Se da te volsi il piè, bellica tromba
Al campo m'invitò, bellico ardore,
Desio di gloria.

ARMIDA
E me qui trasse amore.

ARMIDA
Geh, Grausamer!

RINALDO
Wessen klagst Du mich an?

ARMIDA
Täuschst Du vor,
meine Worte nicht zu verstehen? Oder hast Du
vergessen, was geschah,
als auf dem einsamen Pfad ein verirrter
Ritter sich fand, und in diesem Moment?...

RINALDO
Alles, zweifle nicht, weiß ich noch.
Deine magische Kraft
Hat mich vor der Wut der
Feinde bewahrt. Mein dankbares Herz
wird für immer das Andenken
daran bewahren.

ARMIDA
Aber in blindes Vergessen
hast Du meine Liebe verstoßen.
Ja, Armidas Liebe,
die ihre Schwäche
Dir offenbarte. Und was gabst Du mir dafür?
Du hast mich verachtet
und grausam verlassen!...

RINALDO
Halt ein, halt ein!
Mich so zu quälen, Armida. Als ich mich
von Dir abwandte, riefen mich die Trompeten
auf den Kampfplatz, die Kriegslust
und der Wunsch nach Ruhm.

ARMIDA
Und mich trieb Liebe her.

N. 5 DUETTO Armida-Rinaldo

RINALDO
Amor... (Possente nome!
Come risuoni, oh! come
Su quel soave labbro,
Nel mio dolente cor!)

ARMIDA
Sì, amor... Se un'alma fiera
Ti diè natura e sorte,
Recami pur la morte
E in me fia spento amor.

RINALDO
Armida... (Oh! ciel)

ARMIDA
Che vuoi?

RINALDO
Chiede il destin...

ARMIDA
Che mai?

RINALDO
Ch'io fugga i tuoi bei rai:
Dover me'l comandò.

ARMIDA
Fuggirmi!... Eppur gli eroi
Sovente amor piagò.

RINALDO
(Vacilla a quegli accenti,
Manca la mia costanza...
Misero! più speranza
Di libertà non ho.)

NR. 5 DUETT Armida-Rinaldo

RINALDO
Liebe... (machtvolles Wort!
Wie nur, oh wie erschallt es
auf diesen süßen Lippen
in diesem wunden Herzen!)

ARMIDA
Ja, Liebe...wenn Dir Natur und Schicksal
eine harte Seele bestimmt hat,
dann gib mir nur den Tod,
und mit mir wird die Liebe ausgelöscht.

RINALDO
Armida... (Oh Himmel!)

ARMIDA
Was willst Du?

RINALDO
Es verlangt das Schicksal...

ARMIDA
Was nur?

RINALDO
Dass ich vor Deinen schönen Strahlen fliehe,
die Pflicht befiehlt es mir.

ARMIDA
Mich fliehen!...Und doch hat schon oft
Liebe die Helden verwundet.

RINALDO
(Bei diesen Worten schwanke ich,
Meine Standhaftigkeit schwindet,
Ich Elender! Nicht länger
Habe ich Hoffnung auf Freiheit.)

ARMIDA
(Vacilla a questi accenti,
Manca la sua costanza...
La dolce mia speranza
Perduta ancor non ho.)

RINALDO
Ah! non poss'io resistere...
Sì, t'amerò costante.

ARMIDA
Oh! inaspettato giubilo!
Oh! fortunato istante!

RINALDO e ARMIDA
Cara/o per te quest'anima
Prova soavi palpiti,
Ch'esprimere non so.
(partono)

Scena ottava
Gernando, alcuni paladini

Recitativo

GERNANDO
(accennando Rinaldo che va con Armida)
Ecco il guerriero, il duce,
Il primier degli eroi,
Quel Rinaldo a ragion scelto da voi.
Oh! quanti, oh! quanti allori
Mieter per lui dovrete!
L'invincibil suo brando
Di gloria al tempio già sospeso io miro.
Eccovi di sue gesta un chiaro segno:
Vincitor di donzelle, eroe ben degno!

CORO DEI PALADINI
Non proseguir; rispetta
Signor, la sua virtù.

ARMIDA
(Bei diesen Worten schwankt er,
Seine Standhaftigkeit schwindet,
meine süße Hoffnung
habe ich noch nicht verloren.)

RINALDO
Ach! Ich kann nicht widerstehen...
Ja, ich werde Dich treu lieben.

ARMIDA
Oh unerwartete Freude!
Oh glücklicher Augenblick!

RINALDO und ARMIDA
Teure/r, für Dich fühle ich
dieses Herz so beben,
wie ich es nicht ausdrücken kann.
(Sie gehen weg.)

Achte Szene
Gernando mit einigen Paladinen

Rezitativ

GERNANDO
(zeigt auf Rinaldo, der mit Armida weggeht)
Das ist der Krieger, der Anführer,
der Erste unter den Helden, jener Rinaldo,
den ihr zu Recht ausgewählt habt.
Oh! Wieviele, oh wieviele Lorbeeren
werdet ihr für ihn pflücken müssen!
Sein unbesiegbares Schwert sehe ich schon
im Ruhmestempel hängen. Hier seht ihr
schon ein klares Zeichen seiner Taten:
Ein Sieger bei den Damen, ein würdiger Held!

CHOR
Nicht weiter; achte,
Herr, seine Tugend.

GERNANDO

Virtù! s'inganna
Chi trovarla in lui spera.
Virtù in Rinaldo!

Scena nona
Rinaldo, e i precedenti

RINALDO

(Il nome mio!)

GERNANDO

Costui
Di che mai può vantarsi?
Osa forse ugguagliarsi a
Chi si pregia d'ampio dominio
E popoli soggetti?
Oh! l'eroe si rispetti,
Ch'altro non ha che sterile retaggio
D'avi e scettri remoti.
Bella, grande è la scelta
Che in lui faceste; ei meritava il dono
D'esservi duce, in ver; lieto ne sono.

RINALDO

(Indegno!)

GERNANDO

E l'accettò? Folle! ah, tant'osa
Signor d'indegno stato,
Signor, che nella serva Italia è nato!

RINALDO

(Io fremo.)

GERNANDO

E non pensaste
Che l'ombra di Dudone,
Mentre in questo superbo i lumi gira,
Freme lassù nel ciel di nobil ira?

GERNANDO

Tugend! Der täuscht sich,
der die bei ihm zu finden hofft.
Tugend bei Rinaldo!

Neunte Szene
Rinaldo und die Vorigen

RINALDO

(Mein Name!)

GERNANDO

Jener,
wessen könnte er sich je rühmen? Wagt er
sich vielleicht zu vergleichen mit Einem
der durch ein großes Reich und viele
Untertanen ausgezeichnet ist?
Oh, achtet den Helden,
der nichts besitzt als ein fruchtloses Erbe
von Ahnen und entfernten Herrschaften.
Mit ihm habt ihr eine grandiose Wahl
getroffen, er verdiente wahrlich das Geschenk,
Euer Anführer zu sein, ich freue mich darüber.

RINALDO

(Unwürdiger!)

GERNANDO

Und er hat angenommen? Der Narr! Ach soviel
wagt ein Herr von unwürdigem Stand,
ein Herr, der im dienstbaren Italien geboren ist!

RINALDO

(Ich erbebe.)

GERNANDO

Und dachtet ihr nicht daran,
dass der Geist von Dudon, während er
diesen Überheblichen betrachtet, dort oben im
Himmel von heiligem Zorn ergriffen wird?

CORO
Prode è Rinaldo.

GERNANDO
Stolta
Temerità, furore,
Non già valor guerriero
In lui chi mai non vede?

RINALDO *(avanzandosi)*
Ah, menzognero!

N. 6 Finale I
Se pari agli accenti
Hai l'anima audace,
T'accingi, mendace,
Quel brando a impugnar.
(snuda la spada)

GERNANDO
Ch'io tema il tuo sdegno?
Indegno, t'inganni.
Son pronti a' tuoi danni
La destra e l'acciar.
(fa lo stesso)

Scena decima
Compariscono da tutt'i lati paladini e guerrieri d'ogni rango. Armida.
I precedenti.

CORO
Fermate...

RINALDO
Sgombrate...

ARMIDA
(Rinaldo in periglio!...)

ARMIDA e CORO

CHOR
Rinaldo ist ein Tapferer.

GERNANDO
Dumme
Verwegenheit, Raserei,
nicht rechte Kriegertugend
findet nicht ein jeder in ihm?

RINALDO *(hervortretend)*
Ah, frecher Lügner!

Nr. 6 Finale I
Wenn Deine Seele so mutig ist
wie Deine frechen Worte,
dann, Schändlicher, mach Dich bereit
diesen Stahl zu ergreifen.
(Er zieht sein Schwert.)

GERNANDO
Ich soll Dich Unwürdigen fürchten?
Schändlicher, Du täuschst Dich.
Bereit sind zu Deinem Verderben
meine Rechte und dieser Stahl.
(Er zieht gleichfalls.)

Zehnte Szene
Aus allen Richtungen eilen Paladine und Krieger jeglichen Rangs herbei. Armida.
Die Vorigen.

CHOR
Haltet ein...

RINALDO
Bleibt weg...

ARMIDA
(Rinaldo in Gefahr!...)

ARMIDA und CHOR

Ah, prodi, cessate...

GERNANDO e RINALDO
Non odo consiglio.
Invan l'ira mia si tenta frenar.
(I due paladini si azzuffano; Rinaldo incalza Gernando dietro alle tende.)

Scena undicesima
I precedenti, fuorché Gernando

RINALDO *(di dentro)*
Muori...

CORO
Oh! colpo!
(Tutti verso la parte dove sono andati i due combattenti.)

ARMIDA *(andando incontro a Rinaldo)*
Che facesti?

RINALDO *(retrocedendo)*
Quell'indegno è già punito.

Di Rinaldo fu schernito,
Vendicato fu l'onor.

CORO
Oh! sventura! Crudo scempio!
Qual esempio di terror!

ARMIDA
Che terribile momento!
Ah! m'opprime il mio dolor!

CORO
Sappia il Duce
Il caso orrendo.
(Partono tutti, fuorché Rinaldo e Armida.)

Ihr Helden, haltet ein...

GERNANDO und RINALDO
Ich höre keinen Rat an. Vergeblich versucht ihr, meinen Zorn zu bremsen.
(Die beiden Paladine kämpfen; Rinaldo drängt Gernando hinter die Zelte ab.)

Elfte Szene
Die Vorigen, außer Gernando

RINALDO *(hinter der Szene)*
Stirb...

CHOR
Oh welch ein Schlag!
(Alle wenden sich der Seite zu, wohin die beiden Kämpfer gegangen sind.)

ARMIDA *(geht Rinaldo entgegen)*
Was tatest Du?

RINALDO *(zurückweichend)*
Dieser Unwürdige ist schon bestraft.

Von Rinaldo wurde er verhöhnt,
die Ehre ist wieder hergestellt.

CHOR
Oh Unglück! Grausames Gemetzel!
Welch ein beispielhafter Schrecken!

ARMIDA
Welch fürchterlicher Augenblick!
Ah! Der Schmerz drückt mich nieder!

CHOR
Der Führer muss von diesem fürchterlichen Ereignis erfahren.
(Alle gehen, außer Rinaldo und Armida.)

Scena dodicesima
Armida, Rinaldo

ARMIDA
Ah! paventa...

RINALDO
Qui l'attendo.

ARMIDA
Va, t'ascondi al suo rigor.

Deh, se cara a te son io,
Non espor sì bella vita.

RINALDO
Se non cedo al tuo desio,
Il dover a ciò m'invita.

ARMIDA
Come, oh dio, mi trema il cor!

RINALDO
Idol mio, serena il cor!

Scena tredicesima
Paladini amici di Gernando, paladini amici di Rinaldo circondano Goffredo guerrieri accorsi da ogni lato. I precedenti.

CORO I
Vieni, o duce, punisci l'errore.

ARMIDA
Ah! mio ben...

GOFFREDO
Giusto ciel, che ascoltai.

Zwölfte Szene
Armida, Rinaldo

ARMIDA
Ah, zittre...

RINALDO
Hier erwarte ich ihn.

ARMIDA
Geh, versteck Dich vor seiner Strenge.

Ach, wenn ich Dir teuer bin,
dann setze Dein Leben nicht auf's Spiel.

RINALDO
Wenn ich Deinem Wunsch nicht folge,
dann weil die Pflicht mich ruft.

ARMIDA
Wie, oh Gott, mir bebt das Herz!

RINALDO
Angebetete, fasse Mut!

Dreizehnte Szene
Paladine, die mit Gernando bzw. Rinaldo befreundet sind, umringen Goffredo, Krieger eilen aus allen Richtungen herbei. Die Vorigen.

CHOR I
Komm Herrscher, bestrafe den Frevel.

ARMIDA
Oh mein Liebster...

GOFFREDO
Gerechter Gott, was hörte ich.

CORO II
Di Rinaldo fu leso l'onore.

CORO I
Furibondo, ei l'acciaro impugnò.

CORO II
Provocato, ei l'acciaro impugnò.

GOFFREDO
Dove mai quest'iniquo s'aggira?

RINALDO
Tal non sono. Rinaldo rimira.

GOFFREDO
Empio, trema.

RINALDO
Delitti non ho.

ARMIDA
(Non tradirmi speranza fallace.)

CORO
La discordia coll'orrida face
Vasto incendio nel campo arrecò.

GOFFREDO
Porgi a' lacci, ad esempio dei rei,
Quella destra furente ed infida.

RINALDO
Questa mano alle palme, a' trofei,
Non a' lacci, finor s'avvezzò.

ARMIDA *(sottovoce a Rinaldo)*
Vanne: i passi precedi d'Armida
A momenti seguirti saprò.

CHOR II
Rinaldos Ehre wurde verletzt.

CHOR I
Wütend zog er das Schwert.

CHOR II
Als er gereizt wurde, zog er es.

GOFFREDO
Wo ist der Schändliche?

RINALDO
Das bin ich nicht. Sieh hier Rinaldo.

GOFFREDO
Ruchloser, zittre.

RINALDO
Ich habe nichts verbrochen.

ARMIDA
(Trüge mich nicht, falsche Hoffnung.)

CHOR
Mit schrecklicher Fackel trug die Zwietracht
den Brand in unser Lager.

GOFFREDO
Gib diese rasende und untreue Rechte
in Fesseln, als Beispiel für alle Schuldigen.

RINALDO
Diese Hand kannte bislang nur Palmzweige
und Trophäen, nicht Fesseln.

ARMIDA *(leise zu Rinaldo)*
Geh nur Armida voraus,
sogleich werde ich Dir folgen.

TUTTI
Un astro di sangue dall'etra s'affaccia;
Ogni alma già langue, l'agghiaccia il dolor.
Caligine intorno intorbida il giorno,
E al campo minaccia affanni, terror.

RINALDO
(M'invita la sorte,
S'afferri il suo crine.
Possenti, divine ritorte d'amor,
In voi solo affida la speme il mio cor.)

ARMIDA
(Amica la sorte
mi porge il suo crine.
Possenti, divine ritorte d'amor,
Armida vi affida la speme del cor.)

ALLE
Ein blutiger Stern erscheint am Himmel. Schon
weint jede Seele, sie versteinert vor Schmerz.
Ringsum verfinstert ein Schleier den Tag,
und unserem Lager droht Leid und Schrecken.

RINALDO
(Mich lädt das Schicksal ein, ich muss es am
Schopfe packen. Ihr mächtigen,
göttlichen Bande der Liebe, Euch allein
vertraut die Hoffnung mein Herz an.)

ARMIDA
(Freundliches Schicksal, ich pack Dich am
Schopfe. Ihr mächtigen,
göttlichen Bande der Liebe, Armida
vertraut Euch ihres Herzens Hoffnung an.)

ATTO SECONDO

Orrida selva. Framezzo ad alcune piante vedesi il mare in distanza.

Scena prima
Astarotte e coro di demoni, sorgendo di sotto terra

N. 7 CORO DI FURIE

CORO
Alla voce d'Armida possente
Acheronte varcammo e Cocito.
Questo muto ed inospite lito
Per nostr'opra animar si dovrà.

ASTAROTTE e CORO I
Su, consorti, qui fermisi il piede,
Qui spegnete le orribili tede:
Deponete il vipereo flagello;
Tanto impone chi legge ne dà.

TUTTO IL CORO
Al prodigio d'Armida novello
Tutto ligio l'inferno sarà.

CORO I
D'Idraote la regia nipote
Suol dell'ombre frenare il muggito.

CORO II
Han possanza sue magiche note
D'addoppiar l'ululato, il ruggito,
Dove meta il dolore non ha.

TUTTO IL CORO
Questo muto ed inospite lito
Per nostr'opra animar si dovrà.

ZWEITER AKT

Gespenstischer Wald. Durch einige Pflanzen hindurch sieht man in der Ferne das Meer.

Erste Szene
Astarotte und Chor der Dämonen, aus dem Untergrund aufsteigend

NR. 7 CHOR DER FURIEN

CHOR
Der Stimme der mächtigen Armida folgten wir
und überquerten Acheron und Cocytos.
Diese stumme und ungastliche Küste
soll durch unser Werk belebt werden.

ASTAROTTE und CHOR I
Herauf, ihr Gefährten, hier halten wir ein,
löscht die schrecklichen Fackeln,
legt nieder die Schlangenpeitsche;
so befiehlt uns der, der die Gesetze schuf.

GANZER CHOR
Dem neuen Zauberwerk Armidas,
wird die ganze Hölle dienstbar sein.

CHOR I
Die königliche Nichte Idraotes
zähmt gewöhnlich das Geheul der Schatten.

CHOR II
Ihre Zaubersprüche haben die Macht,
das Geheul und Gebrüll zu verdoppeln,
wo der Schmerz keine Grenzen kennt.

GANZER CHOR
Diese stumme und ungastliche Küste
soll durch unser Werk belebt werden.

Recitativo

ASTAROTTE
Sovrumano potero,
Numi del tetro abisso, or qui ci chiama.
D'ogn'intorno la fama
Il nome spande di Rinaldo, il primo
Fra temuti campioni
Di colui che su gli astri,
Per nostra pena eterna,
Il tutto a suo piacer move e governa.
Pur d'amoroso laccio il guerrier forte
Preda rimase. Armida osò rapirgli
Senno, onor, libertà, per far che manchi
Degli abborriti Franchi
Il maggior brando al capitan supremo,
E per toglier Sionne al fato estremo.
Il secondarla, o Numi,
Non fia lieve per noi? Nell'opre nostre
Il re dell'ombre affida;
Per noi tremi Goffredo, esulti Armida.

N. 8 CORO

CORO
Di ferro e fiamme cinti,
Contra il celeste impero,
Là nel superno tetto
Sai che pugnammo un dì.
È ver, cademmo vinti,
Ma del valor primiero
Non anco a noi nel petto
il germe inaridì.
(comparisce dall'alto una nube)

Recitativo

ASTAROTTE
Ebben, l'istante è giunto
Da por in opra e possa e ardir. Mirate,

Rezitativ

ASTAROTTE
Überirdische Macht,
ihr Unterweltsgötter, ruft uns nun her.
Von überall her hört man den ruhmreichen
Namen Rinaldos, des Ersten
unter den gefürchteten Kriegern,
desjenigen, der unter den Sternen
zu unserem ewigen Schmerz
alles nach seinem Belieben bewegt und lenkt.
Doch nun liegt der tapfere Krieger
in Ketten der Liebe. Armida wagte es, ihm
Vernunft, Ehre und Freiheit zu rauben, damit
dem höchsten Führer der verhassten Franken
der beste Kämpfer fehle,
und um Zion vor dem Äußersten zu bewahren.
Ihr zu helfen, oh Götter: Wird
es nicht ein Leichtes sein? In unser Tun
vertraut der König der Finsternis;
Unsretwegen zittre Goffredo, juble Armida.

NR. 8 CHOR

CHOR
Mit Feuer und Flammen gerüstet,
haben wir einst – Du weißt – gegen das
himmlische Reich dort in den
höchsten Höhen gekämpft.
Es ist wahr, wir wurden besiegt,
Aber der Keim anfänglichen Muts
ist in unserer Brust noch
nicht vertrocknet.
(Aus der Höhe erscheint eine Wolke.)

Rezitativ

ASTAROTTE
Wohlan, der Augenblick ist gekommen,
Kraft und Mut einzusetzen. Seht,

S'appressa Armida. Ascoso,
Di sua magica verga ognun di voi
Al sibilo sia presto;
Del nostro maggior nume il cenno è questo.
(spariscono)

Scena seconda
Giunta a terra, la nube si dilegua, e presenta un carro tirato da due draghi, su cui Rinaldo e Armida, la quale converte il carro in un seggio di fiori. I draghi spariscono. Rinaldo è quasi fuori di sé dalla sorpresa.

N. 9 DUETTO Armida-Rinaldo

RINALDO
Dove son io?

ARMIDA
Al fianco mio.

RINALDO
Oh me beato!

ARMIDA
Mio bel tesor!

RINALDO
Se tuo mi chiami...

ARMIDA
Caro, se m'ami...

A DUE
Sfido del fato
Tutto il rigor.

Armida kommt. Verborgen
soll jeder ihres Zauberstabs
Ton erwarten;
Das ist der Befehl unseres obersten Gottes.
(verschwinden)

Zweite Szene
Als sie die Erde berührt, löst sich die Wolke auf und gibt den Blick auf Armida und Rinaldo frei, die in einem von zwei Drachen gezogenen Wagen sitzen. Armida verwandelt den Wagen in einen Blumenthron. Die Drachen verschwinden. Rinaldo wird davon so überrascht, dass er fast von Sinnen ist.

NR. 9 DUETT Armida-Rinaldo

RINALDO
Wo bin ich?

ARMIDA
An meiner Seite.

RINALDO
Oh ich Glücklicher!

ARMIDA
Mein geliebter Schatz!

RINALDO
Wenn Du mich Dein nennst...

ARMIDA
Teurer, wenn Du mich liebst...

ZU ZWEIT
Trotze ich aller Härte
des Schicksals.

Recitativo

ARMIDA
Mio ben, questa che premi
Della Fortuna è l'isola nomata,
Sol nota a me. Qui si deponga omai
Ogni nostro rancore,
E qui tutto respiri e pace e amore.
Brama di rivederti,
Speme di possederti, all'altrui voglie
Ceder mi fé, non già crudel desio.
Finsi col franco Duce
Mio malgrado, e il tuo brando
Le catene troncando
A' miei seguaci amanti,
D'Idraote e di me punì la trama.

RINALDO
Vedi il mio cor se t'ama:
Tutto vada in oblìo; solo Idraote
Io colpevol estimo. Or non si pensi
Che al nostro mutuo amor...
Ma prigioniero
Perché guidarmi in orrida foresta?

N. 10 FINALE II

ARMIDA
No: d'Amor la reggia è questa,
Ecco il centro del piacer.
(Al cenno d'Armida la scena si cangia nell'interno d'un magnfico palagio)

Magnifico palagio

Larve in sembianze di genii, di ninfe, d'amorini e di piaceri ingombrano la scena, formando varii gruppi.

CORO
Sì, d'Amor la reggia è questa,

Rezitativ

ARMIDA
Geliebter, was Du berührst,
wird Insel der Seligen genannt,
die nur ich kenne. Hier legen wir
alle unseren Zwist ab,
und hier atmet alles Frieden und Liebe.
Der Wunsch, Dich wiederzusehen, die
Hoffnung, Dich zu besitzen, ließ dem Willen
anderer mich fügen, nicht etwa der Wunsch
nach Grausamkeit. Wider Willen täuschte ich
den fränkischen Führer, und indem Dein
Schwert meine verliebten Gefolgsleute von den
Ketten befreiten, vereiteltest Du
Idraotes und meinen Plan.

RINALDO
Sieh auf mein Herz, ob es Dich liebt:
alles soll vergessen sein, nur Idraote
halte ich für schuldig. Nun wollen wir nur
an unsere wechselseitige Liebe denken...
Aber warum führst Du mich als
Gefangenen in diesen düsteren Wald.

NR. 10 FINALE II

ARMIDA
Nein: dies ist das Reich Amors,
hier ist das Zentrum aller Lust.
(Auf das Zeichen Armidas verwandelt sich die Szene in das Innere eines prächtigen Palastes)

Prächtiger Palast

Geister in der Gestalt von Genien, Nymphen, Amoretten und Kupidos, beleben die Szene in wechselnden Gruppierungen.

CHOR
Ja, dies ist das Reich Amors,

Questo è il centro del piacer.

LE NINFE
Canzoni amorose, carole festose,
Cantiamo, formiamo, seguaci d'Amor.
(Succedono le danze, di quando in quando intrecciate col canto. Gli amorini presentano a Rinaldo ghirlande di fiori.)

BALLO, TEMA CON VARIAZIONI

ARMIDA
D'Amore al dolce impero
Natura ognor soggiace.
Dov'è quell'alma audace
Che non apprezzi Amor?
Chi, misero, non sente
La fiamma sua possente,
Di smalto ha il core in petto,
o mai non ebbe un cor.

CORO
Dov'è quell'alma audace
Che non apprezzi Amor?

ARMIDA
Gli augei tra fronde e fronde
Spiegano amor col canto;
Aman perfin dell'onde
I muti abitator.
Aman le crude belve
Là fra le ircane selve,
Son per amor feconde
Le stesse piante ancor.

CORO
Dov'è quell'alma audace
Che non apprezzi Amor?

ARMIDA
La fresca età sen fugge,

dies ist das Zentrum aller Lust.

DIE NYMPHEN
Liebesgesänge, Freudentänze,
singen wir, tanzen wir, Gefolgsleute Amors.
(Es folgen die Tänze, ab und zu von Gesang begleitet. Die Amoretten reichen Rinaldo Blumengirlanden.)

BALLETTE, THEMA UND VARIATIONEN

ARMIDA
Natur ist immer der süßen
Herrschaft Amors unterworfen.
Wo ist die freche Seele,
die Amor nicht ehrt.
Welcher Elende fühlt nicht,
seine mächtige Flamme,
der hat ein steinernes Herz in der Brust,
oder er besaß nie ein Herz.

CHOR
Wo ist die freche Seele,
die Amor nicht ehrt.

ARMIDA
Die Vögel in den Zweigen
erklären singend ihre Liebe,
Sogar die stummen
Bewohner der Meere lieben.
Es lieben die wilden Tiere,
dort in den hercynischen Wäldern,
aus Liebe sind sogar
die Pflanzen noch fruchtbar.

CHOR
Wo ist die freche Seele,
die Amor nicht ehrt.

ARMIDA
Die Jugendfrische flieht,

È la beltade un lampo,
Ché l'una e l'altra strugge
Il tempo vorator.
Dunque godete, amanti
De' vostri liet'istanti,
Or che vi ride in volto
Di giovinezza il fior.
(Armida siede accanto a Rinaldo.)

und die Schönheit vergeht,
die eine wie die andere
wird von der gefräßigen Zeit zerstört.
So freut euch, ihr Liebenden,
eurer frohen Augenblicke,
Nun da euch im Antlitz
die Blüte der Jugend lacht.
(Armida setzt sich zur Seite Rinaldos.)

CORO
Ah sì, godete, amanti
De' vostri liet'istanti,
Or che vi ride in volto
Di giovinezza il fior.
(Armida, onde estinguere nel cor di Rinaldo ogni avanzo d'ardore di gloria, per vieppiù destarvi quello dell'amore, fa comparire una larva sotto le sembianze di giovine guerriero, circondato da più leggiadre ninfe, le quali a gara si accingono a sedurlo. Egli vuole schermirsi da' loro vezzi; ma la voluttà impossessandosi a grado a grado di lui, fa che finalmente si lasci togliere le sue guerriere insegne, sostituendo ad esse il serto e le ghirlande di fiori.)

CHOR
Ja, freut euch, ihr Liebenden,
eurer frohen Augenblicke,
Nun da euch im Antlitz
die Blüte der Jugend lacht.
Armida lässt, um aus Rinaldos Herz jegliches Streben nach Ruhm zu vertreiben und durch Liebesglut zu ersetzen, eine Erscheinung in Gestalt eines jungen Ritters erscheinen, der von anmutigen Nymphen umgeben ist, die ihn zu verführen versuchen. Er versucht, sich ihren Reizen zu entziehen, aber Wollust nimmt von ihm Besitz, bis er sich schließlich seine Rüstung abnehmen lässt, die durch einen Kranz und Girlanden von Blumen ersetzt wird.

SEGUITO DEL BALLO

DANZA E CORO GENERALE
Tutto spira d'Armida all'aspetto
Pace, amore, diletto, amistà.

FORTSETZUNG DES BALLETTS

TANZ UND GANZER CHOR
Beim Anblick Armidas atmet alles
Frieden, Liebe, Freude und Freundschaft.

ATTO TERZO

Giardino incantato, in cui mostrasi in tutto il suo aspetto la semplice natura. Piante abbondanti di frutta, siepi e cespugli pieni d'ogni sorta di fiori; acque correnti, altre stagnanti sulle quali veggonsi in moto diversi augelli; altri augelli di vivaci colori svolazzano d'albero in albero; da un lato alcune spelonche coperte di musco; il prospetto è limitato da amene colline e valli ombrose adiacenti.

Scena prima
Ubaldo e Carlo

N. 11 Duetto Carlo-Ubaldo

Ubaldo
Come l'aurette placide
Spiran fra l'erbe e i fiori!

Carlo
Par che d'amor favellino
Lieti gli augei canori... a noi d'intorno.

Ubaldo e Carlo
E l'eco che risponde...
E il mormorio dell'onde...
Tutto a noi par che dica:
Sacro a natura amica ecco il soggiorno.

Ma no: d'orribil arte
Questi gl'inganni sono;
Dell'empio Averno è dono
Ciò che Natura appar.
Qui l'atro crine anguifero
Scuoton le fiere Eumenidi,
Che di velen mortifero
Van l'aure ad infettar.

DRITTER AKT

Zaubergarten, in dem sich die einfache Natur in allen ihren Aspekten zeigt. Pflanzen, von Früchten überbordend, Hecken und Büsche aller Art in voller Blüte. Fließende und stehende Gewässer, auf denen Vögel umherschwimmen. Andere farbenprächtige Vögel fliegen von Baum zu Baum; auf einer Seite einige moosbedeckte Grotten; die Szene wird von lieblichen Hügeln und schattigen Tälern begrenzt.

Erste Szene
Ubaldo und Carlo

Nr. 11 Duett Carlo-Ubaldo

Ubaldo
Wie die lieblichen Lüfte
zwischen den Gräsern und Blumen wehen!

Carlo
Von Liebe scheinen sie zu erzählen,
die fröhlichen Vögel... rings um uns.

Ubaldo und Carlo
Und das Echo antwortet...
Und das Murmeln der Wellen
Alles um uns scheint zu sagen:
Hier ist der Ort der freundlichen Natur.

Aber nein: Dies sind die Täuschungen
schrecklicher Zauberkunst;
Was hier als Natur erscheint,
ist gemacht vom gottlosen Hades.
Das düstre Schlangenhaupt
schütteln die wilden Eumeniden,
die mit ihrem todbringenden Gift
die Lüfte verderben.

Recitativo

UBALDO
Oh! quanto, amico, d'Ascalona al saggio
Tenuti siam! Lungo il tragitto parve
A noi breve cammino.
Fu soccorso divino
Quest'aurea verga e questo scritto.

CARLO
In fuga
Il serpente custode ed ogni fiera,
Che ci contese il passo,
Volger vedemmo. A compiere or ci resta
Il desiato fin di nostra impresa.

UBALDO
Qui (lo scritto il palesa)
Vedrem Rinaldo a un folle
amore in preda.

CARLO
Ah! voglia il ciel ch'ei ceda
Agl'inviti d'onor.

UBALDO
Solingo è il loco.

N. 12 CORO DI NINFE

CARLO
T'inganni. A noi sen viene
Stuol di ninfe leggiadre. Odi concento...
(Lenta armonia, che a grado a grado
s'avvicina e rinforza.)

UBALDO
Di fermezza e d'ardir quest'è il momento.

Rezitativ

UBALDO
Oh Freund!, wieviel verdanken wir doch
dem weisen Ascalon! Als kurzer Weg
erschien uns die lange Reise.
Dieser goldne Stab und diese Schrift
wurden uns zum göttlichen Beistand.

CARLO
Schon fliehn
die Wächterschlange, und die Bestien, die
uns den Weg versperrten, sehen wir weichen.
Nun bleibt uns nur noch das erwünschte Ende
unserer Unternehmung zu erreichen.

UBALDO
Hier – so sagt es klar die Schrift –
werden wir Rinaldo sehen, von
Liebeswahnsinn gefesselt.

CARLO
Ach! Möge der Himmel geben,
dass er den Ruf der Ehre hört.

UBALDO
Verlassen ist der Ort.

NR. 12 CHOR DER NYMPHEN

CARLO
Du täuschst Dich. Da kommt eine Schar von
Nymphen. Hör diese Klänge...
(Es erklingt sanfte Musik, die immer näher
kommt und lauter wird.)

UBALDO
Dies ist der Augenblick für Mut und Stärke.

Scena seconda
Larve in sembianze di Ninfe, cantando e danzando. I precedenti.

CORO
Qui tutto è calma, delizia, amor:
Qui trova un'alma scampo al dolor.
Qui l'atre sfere non han potere,
L'avverso fato non ha vigor,
Questo è il beato d'amor soggiorno.
L'età dell'oro qui fé ritorno:
Oh! fortunato chi vanta un cor.

Recitativo

UBALDO
Fuggite, infernei mostri; ite onde usciste.
(Scuotendo la verga d'oro, le larve spariscono)

Scena terza
Carlo, Ubaldo

CARLO
Nuovo portento!

UBALDO
Ah possa
Sgombrar così dal core
Del misero Rinaldo un folle amore.

CARLO
Lo spero. Il Ciel compirà
l'opra.

UBALDO
Oh! quanto
Fia caro a Guelfo del nipote amato
Il ritorno bramato!

Zweite Szene
Gestalten von Nymphen, die singen und tanzen. Die Vorigen.

CHOR
Hier ist alles Ruhe, Freude und Liebe:
Hier findet die Seele Trost für den Schmerz.
Hier haben die dunklen Sphären keine Macht,
Das feindliche Schicksal hat keine Kraft,
Dies ist der glückselige Ort der Liebe.
Das Goldene Zeitalter kehrt hier zurück.
Oh Glücklicher, der ein Herz besitzt.

Rezitativ

UBALDO
Flieht, Ihr Höllenmonster, woher ihr kamt.
(Als er den Stab schwingt, verschwinden die Gestalten)

Dritte Szene
Carlo, Ubaldo

CARLO
Ein neues Wunder!

UBALDO
Ach könnte doch
genauso aus dem Herz des armen Rinaldo
der Liebeswahn verschwinden.

CARLO
Ich hoffe es. Der Himmel wird dies Werk
vollenden.

UBALDO
Oh wie glücklich
wäre Guelfo über die ersehnte Rückkehr
des geliebten Neffen.

CARLO
Al campo tutto,
Allo stesso Goffredo,
Che punirlo volea, ch'or gli perdona,
Fia gioia il riveder cotanto eroe...

UBALDO
Taci... Se non m'inganno,
Da quel sentiero lento calpestio
Parmi sentir.

CARLO
Sì...

UBALDO
Oh sorte!
Vedilo.

CARLO
È desso... Oh noi felici!

UBALDO
E seco
Vien colei che lo asconde
Prigioniero avvilito in queste sponde.

CARLO
S'incontri...

UBALDO
No. Per or meco ti cela
Colà fra quelle piante.

CARLO
Ma di mostrarci a lui...

UBALDO
Non è l'istante.
(Si nascondono in una boscaglia.)

CARLO
Im Heerlager würde
selbst Goffredo, der ihn bestrafen wollte
und der ihm nun verzeiht, sich freuen,
den tapferen Helden wiederzusehen...

UBALDO
Schweig... Wenn ich mich nicht täusche,
höre ich dort auf diesem Weg
wohl leichte Schritte.

CARLO
Ja...

UBALDO
Oh Schicksal!
Sieh ihn dort.

CARLO
Er ist es... Oh wir Glücklichen!

UBALDO
Und mit ihm
kommt jene, die ihn als niedrigen Gefangenen
hier versteckt hält.

CARLO
Stellen wir ihn...

UBALDO
Nein. Versteck Dich erst mit mir
dort hinten zwischen den Pflanzen.

CARLO
Aber uns ihm zu zeigen...

UBALDO
Ist jetzt nicht der Augenblick.
(Sie verstecken sich im Gebüsch.)

Scena quarta
Armida e Rinaldo, tenendosi per mano

N. 13 Duetto Armida-Rinaldo

ARMIDA e RINALDO
Soavi catene,
Se amore v'ordì,
Per sempre al mio bene
Mi unite così.

Recitativo

ARMIDA
O mio Rinaldo, ammira
Quest'ameno soggiorno. Or, benché ardente
Sirio si mostri in ciel, per opra mia
La fiorita stagione
E il pomifero autunno
Si porgono le destre
In questo fortunato asil campestre.

RINALDO
Tutto mi fa beato,
Ma più di tutto Armida,
Purch'io viva sicuro
Di sua costanza...

ARMIDA
E che dubiteresti?

RINALDO
Così rara beltà, che far potria
Un monarca felice...
Real donzella... lungi,
Per mia cagion, dal regno suo natio...

ARMIDA
Sul tuo cor non ho regno,
E tu sul mio?
E ciò non basta? Amor me vinse.

Vierte Szene
Armida und Rinaldo Hand in Hand.

Nr. 13 Duett Armida-Rinaldo

ARMIDA und RINALDO
Süsse Fesseln,
wenn die Liebe euch geschmiedet hat,
dann bindet mich für immer
so an meine/n Geliebte/n.

Rezitativ

ARMIDA
Oh mein Rinaldo, bewundere
diesen lieblichen Ort. Nun wenn auch Sirius
sich leuchtend am Himmel zeigt, reichen sich
durch mein Tun der blühende Frühling
und der früchtereiche Herbst
die Hände
in diesem ländlichen Refugium.

RINALDO
Alles beglückt mich,
doch mehr noch Armida,
wenn ich doch sicher
ihrer Treue leben könnte...

ARMIDA
Und Du könntest zweifeln...

RINALDO
Eine so ausgesuchte Schönheit, die
einen Monarchen glücklich machen könnte...
Prinzessin... meinetwegen bist Du fern
von Deinem angestammten Reich...

ARMIDA
Herrsche ich nicht über Dein Herz, und Du
über meines?
Genügt das nicht? Amor besiegte mich.

RINALDO
E seco,
Armida, gareggiasti
Quando co' vaghi rai m'imprigionasti.

ARMIDA
Resta mio ben. Degg'io per poch'istanti
Lungi da te...

RINALDO
Come!...

ARMIDA
Non lieve cura
Mi chiama altrove. Addio.
In breve al fianco tuo mi rivedrai.
(parte)

Scena quinta
Rinaldo

RINALDO
Lo splendor di quei rai
Se un sol istante io perdo,
Parmi perder la pace...
Ma qual'altro splendor m'abbaglia il ciglio!
Armi son quelle... ed armi Franche!.. a stento
A' propri sguardi io credo.

Scena sesta
Ubaldo, Carlo, Rinaldo

UBALDO
Amico, inoltra il piè.

RINALDO
Cielo! chi vedo!

UBALDO
Avvilito guerrier, schiavo d'amore.
Ubaldo, e Carlo in noi rimira. Osserva

RINALDO
Und mit ihm
hast Du, Armida, gewetteifert als Du mich zum Gefangenen Deiner schönen Augen machtest.

ARMIDA
Bleib, mein Geliebter. Ich muss mich für wenige Augenblicke entfernen...

RINALDO
Wie!...

ARMIDA
Ernste Sorge
ruft mich anderswohin. Leb wohl. In Kürze siehst Du mich wieder an Deiner Seite.
(geht ab)

Fünfte Szene
Rinaldo

RINALDO
Wenn ich den Glanz ihres Blicks
nur für einen Augenblick verliere,
scheint mir mein Seelenfrieden verloren...
Aber welcher andere Glanz blendet mich so!
Das sind Waffen... Fränkische Waffen!...
Kaum traue ich meinen eigenen Augen.

Sechste Szene
Ubaldo, Carlo, Rinaldo

UBALDO
Freund, tritt näher.

RINALDO
Himmel! Was sehe ich!

UBALDO
Feiger Krieger, Liebessklave,
erkenne Ubaldo und Carlo in uns. Sieh

Qual ci veste le membra
Onorevole incarco. E mentre il ferro
Noi cinge, e mentre il brando
Ci pende al fianco, adorno
Veder dobbiam di rose, e in bianchi lini
Il più forte tra i Franchi e tra i Latini?

RINALDO
(Oh! rimprovero amaro!)

CARLO
Il campo tutto
Impaziente aspira
A innalzar di Siòn sull'alte mura
L'augusto suo vessillo.
Desta di tromba squillo
Ogni soldato, anche il men forte; e solo
Rinaldo, il pro' Rinaldo,
L'indomito guerriero,
Sconosciuto sen vive e prigioniero?

RINALDO
Deh! amici... è ver, son io...
Sono infelice...
Ma voi, come qui tratti,
Se questo ermo sentier...

UBALDO
Virtù celeste,
Non arte stigia, a noi servì di guida.

CARLO
Ceda l'iniqua Armida
Al poter di quel Dio che al tutto impera.

RINALDO
Armida!... ella è il mio ben...

CARLO
Sogni?

die ehrenwerte Rüstung
die uns bekleidet. Und während das Eisen
uns umhüllt und das Schwert
an unserer Seite hängt, müssen wir
mit Rosen geschmückt und in Leinen
den Stärksten der Franken und Italiener sehen?

RINALDO
(Oh bitterer Vorwurf!)

CARLO
Das ganze Lager
sehnt sich ungeduldig danach,
auf Zions hohen Mauern
das kaiserliche Zeichen aufzurichten.
Die Klänge der Trompeten
erwecken auch den schwächsten Soldat; und
nur Rinaldo, der tapfere Rinaldo,
der unbezwingbare Krieger,
Lebt unerkannt hier fort als Gefangener.

RINALDO
Ach! Freunde... Es ist wahr, ich bin es... Bin unglücklich
aber ihr, wie kamt ihr her,
wenn dieser einsamen Pfad...

UBALDO
Göttliche Macht,
nicht Höllenkunst, leitete uns.

CARLO
Die schändliche Armida muss der
Kraft des allmächtigen Gottes weichen.

RINALDO
Armida!:.. Ich liebe sie...

CARLO
Träumst Du?

UBALDO
Deliri?
In questo scudo espresso
Mira di tua viltà tutto l'eccesso.
(scopre lo scudo adamantino)

N. 14 TERZETTO Rinaldo-Carlo-Ubaldo

RINALDO
In quale aspetto imbelle
Io mi ravviso, oh! stelle!..
Qual di viltade oggetto!..
Oh! immenso mio rossor!
(rimane immobile e quasi fuori di sé)

CARLO e UBALDO
(Langue. Sospira. Geme.
Sente d'onor già i moti.
Oh! Nume, i nostri voti
Secondi il tuo favor.)

UBALDO
Vedi qual reo governo
Di te fa un empio affetto.

CARLO
S'hai cor bastante in petto
Resisti a tanto orror.

RINALDO
(seguitando a guardarsi nello scudo)
Qual di viltade oggetto!..
Oh! immenso mio rossor!

CARLO e UBALDO
Il tuo dover ti chiama.
Gloria a pugnar t'invita.
La tromba della fama
Ridesti il tuo valor.

RINALDO

UBALDO
Rasest Du?
In diesem Schild siehst Du das ganze Ausmaß
Deiner Feigheit ausgedrückt.
(enthüllt den diamantenen Schild)

NR. 14 TERZETT Rinaldo-Carlo-Ubaldo

RINALDO
In diesem unkriegerischen Zustand
sehe ich mich, oh Himmel!..
Ein Spielball der Feigheit!..
Oh welches Übermaß an Scham!
(er steht erstarrt und wie von Sinnen)

CARLO und UBALDO
(Er weint. Er seufzt. Er stöhnt.
Schon spürt er das Ehrgefühl.
Oh Gott, hilf unseren Bitten
durch Deine Gnade.)

UBALDO
Du siehst welch böser Herrschaft
dich ein schändliches Gefühl unterwirft.

CARLO
Wenn Du beherzt genug bist,
dann widerstehe dem Bösen.

RINALDO
(weiterhin sich im Schild betrachtend)
Ein Spielball der Feigheit!..
Oh welches Übermaß an Scham!

CARLO und UBALDO
Deine Pflicht ruft Dich.
Der Ruhm lädt Dich ein zum Kampf.
Die Trompete der Ehre
belebe Deinen Mut.

RINALDO

Cessate... ohimè! cessate...
Che barbaro tormento!
Io vile?... No: rammento
Che son Rinaldo ancor.
(si squarcia e getta ogni fregio di mollezza)

UBALDO e CARLO
Or sì che in te ritrovo
L'eroe qual fosti ognor.

RINALDO
(Ah! qual contrasto io provo
Di duol, di gloria e amor!)

UBALDO e CARLO
Vieni.

RINALDO
Vi seguo... (Oh! dio!
Lasciarla mai poss'io!)

CARLO
A che t'arresti?

RINALDO
Armida!
Per te mi manca il cor!...

UBALDO e CARLO
Severa omai ti sgrida
La voce dell'onor.

RINALDO
Unitevi a gara, virtude, valore,
Per vincere amore che affanno mi dà.
(Breve pausa. Frattanto Rinaldo alza gli occhi al cielo in atto d'implorarlo.)
Ma un raggio improvviso quest'alma rischiara
Ah! sì, ti ravviso, celeste bontà.

Haltet ein... Oh weh! Haltet ein...
Welch schreckliche Verwirrung!
Ich feige?... Nein: Ich weiß
dass ich noch Rinaldo bin.
(Er zerreißt alle Anhängsel und wirft jedes Zeichen der Verweichlichung von sich.)

UBALDO und CARLO
Ja, nun erkenne ich wieder in Dir
den Helden der Du immer warst.

RINALDO
(Ah! Welchen Widerstreit fühle ich
von Schmerz, Ruhm und Liebe.)

UBALDO und CARLO
Komm.

RINALDO
Ich folge Euch...(Oh Gott!
Niemals kann ich sie verlassen!)

CARLO
Warum bleibst Du stehen?

RINALDO
Armida!
Deinetwegen bin ich verzagt!...

UBALDO und CARLO
Streng tadelt Dich nun
die Stimme der Ehre.

RINALDO
Vereinigt Euch im Kampfe, Tapferkeit und Ehre,
um die Liebe zu besiegen, die mich quält.
(Kurze Pause, während Rinaldo die Augen flehend zum Himmel richtet.)
Aber ein plötzlicher Strahl erhellt dies Herz.
Oh ja, ich erkenne Dich, himmlische Güte.

UBALDO e CARLO
Splendor degli eroi, t'invola con noi;
Del ciel si dichiara per te la pietà.
(partono)

Scena settima
Armida frettolosa e sbigottita

Recitativo

ARMIDA
Dov'è? dove si cela?... Eppur poc'anzi
Qui lo lasciai... son fuor di me! Sen giace
Là, sulla soglia il fier custode estinto...
Oh! stelle! il mio poter fia dunque vinto?
Vadasi... Ma che vedo!
Due guerrier di Goffredo!... Ohimè! Rinaldo
Segue i lor passi... Fermati... L'affanno
Mi tronca i detti... Senti
Perfido! non m'ascolta... Ebben d'averno
La possanza s'invochi. Furie, udite:
(scuote la verga magica)
Per la tremenda Dite, a me si guidi
Quel traditor...
(pausa) Ma voce non risponde
Dalle infernali sponde.
Ohimè!... fatal momento!
Che fo?... Seguiam l'infido... oh!
Fier tormento! *(parte veloce)*

Esterno del palagio d'Armida

Scena ottava
Ubaldo, Carlo, Rinaldo

UBALDO
Sia lode al Ciel! Da quelle inique mura
Uscimmo alfin.

UBALDO und CARLO
Glanz aller Helden, eile mit uns;
Der Himmel gewährt Dir seine Gnade.
(gehen ab)

Siebte Szene
Armida hastig und besorgt.

Rezitativ

ARMIDA
Wo ist er? Wo verbirgt er sich?...Und hier
verließ ich ihn vor kurzem... Ich bin außer mir!
Hier auf dem Boden liegt der mutige Wächter
tot...Oh Himmel! Meine Macht ist also besiegt?
Ich muss gehen...Aber was sehe ich!
Zwei Krieger von Goffredo! Weh! Rinaldo
folgt ihnen... Halt ein... Der Schmerz
raubt mir die Worte...Höre
Schändlicher! Er beachtet mich nicht... Also
muss ich die Macht des Hades anrufen. Hört,
Furien: *(sie schwingt den Zauberstab)*
Im Namen der schrecklichen Dite führe man
diesen Verräter zu mir...
(Pause) Doch keine Stimme antwortet
von den höllischen Gestaden.
Weh mir! Schicksalhafter Augenblick!
Was tue ich?... Folgen wir dem Untreuen... oh
grausame Qual! *(geht schnell ab)*

Vor Armidas Palast

Achte Szene
Ubaldo, Carlo, Rinaldo

UBALDO
Dem Himmel sei Dank! Aus diesen schändlichen Mauern sind wir schließlich entkommen.

CARLO
Breve cammin ci resta;
Vadasi al palischermo.

RINALDO
Amici, ah! voi,
Per pietà, rinfrancate
Questo debole cor. Solo non basto
Me stesso a superar.

CARLO
Veloce al lido,
Vieni, volgasi il piè.

ARMIDA *(da lontano)*
T'arresta, infido!

RINALDO
E' dessa... oh! Dio!... l'udiste?

CARLO
Di coraggio,
Amico, armar ti dei.

RINALDO
Ohimè!

UBALDO
Ti giovi l'ascoltar costei.
Se resisti a' suoi vezzi,
Alle lagrime sue,
Il più grande a ragion sei degli eroi.

Scena nona
Armida frettolosa; i precedenti.

ARMIDA
Ed è pur vero?... e abbandonar mi vuoi?
Crudel!

CARLO
Es ist nicht mehr weit;
gehen wir zum Boot.

RINALDO
Oh Freunde!
Habt Mitleid und stärkt dieses
schwache Herz. Ich kann mich selbst
nicht überwinden.

CARLO
Schnell zum Strand,
komm, dies ist der Weg.

ARMIDA *(von Ferne)*
Halte ein, Untreuer!

RINALDO
Sie ist es... Oh Gott!...Hörtet ihr sie?

CARLO
Freund, Du musst
Dich selbst mit Mut wappnen.

RINALDO
Weh mir!

UBALDO
Ihr zuzuhören wird Dir helfen.
Wenn Du ihren Reizen widerstehst
und ihren Tränen,
Wirst Du zu Recht der größte aller Helden sein.

Neunte Szene
Armida eilt herbei; die Vorigen.

ARMIDA
Und ist es wahr?... Du willst mich verlassen?
Grausamer!

RINALDO
Vuole il destino
Ch'io da te volga il piè... Gloria m'invita
Al campo dell'onor...

ARMIDA
E gloria fia
Tradir l'amor, la fé?

RINALDO
Dolce memoria
Per me sempre sarai... Rimanti in pace...
(Ah mi si spezza il core.) *(partendo)*

ARMIDA *(trattenendolo)*
Pace! e pace trovar può il mio dolore?

UBALDO *(sottovoce a Rinaldo)*
Resisti.

CARLO *(come sopra)*
A lei nascondi
L'affanno, il duol.

ARMIDA
Parti, se vuoi; sol chiedo
I tuoi passi seguir...
(Rinaldo leggermente la respinge, voltando il viso per celarle il suo turbamento, ed è in atto di partire.)
Qual più ti piace
Di me dispor potrai; se pur ti è grato,
Ancella umil raccorcerò la chioma
Or che a te fatta è vile.
In aspetto servile
Te seguirò dove l'ardor guerriero
Fia che più ferva. Sento
Per condurti i destrieri e portar l'armi
In me vigor bastante;
Mi avrai fedel seguace e non amante.

RINALDO
Das Schicksal will, dass ich
von Dir weggehe... Der Ruhm lädt mich ein
ins Feld der Ehre...

ARMIDA
Und Ruhm bedeutet,
Liebe und Treue zu verraten?

RINALDO
Süße Erinnerung wirst Du
mir auf ewig sein... Bleib hier in Frieden...
(Ach es zerreisst mir das Herz.) *(abgehend)*

ARMIDA *(ihn haltend)*
Frieden! Kann mein Schmerz Frieden finden?

UBALDO *(leise zu Rinaldo)*
Bleib standhaft.

CARLO *(wie oben)*
Verbirg ihr
den Kummer, den Schmerz.

ARMIDA
Geh fort, wenn Du willst, nur lass mich
Dir folgen....
(Rinaldo schiebt sie sanft von sich und wendet sein Gesicht ab, um ihr seine Verwirrung zu verbergen und ist im Weggehen.)
So wie es Dir gefällt, kannst Du
über mich verfügen: wenn es Dir Recht ist,
werde ich mir wie eine gewöhnliche Magd das
Haar schneiden nun da ich Dir verächtlich
wurde. Wie eine Dienerin
werde ich Dir folgen, wo die Kampfeshitze
am heftigsten ist. Ich fühle in mir genug
Kraft, um Dein Ross zu führen und Deine
Waffen zu tragen; Du wirst mich
als treue Dienerin haben und nicht als Geliebte.

RINALDO *(sotto voce ai due compagni)*
Ohimè! quai detti!

UBALDO *(sotto voce a Rinaldo)*
Inganni.

CARLO *(come sopra)*
Insidie.

ARMIDA
E taci?...
Sì, qual che più vuoi, sarò scudiero o scudo.
Forse guerrier si crudo
Non vi sarà che, per ferirti, voglia
Passarmi il sen... Ma parla.

RINALDO
Armida, è tempo
Che pongansi in obblio
I miei, gli errori tuoi. Resta...

ARMIDA
Deh! ferma... e non gemi?

RINALDO
(Che pena!)

ARMIDA
E asciutto il ciglio
Serbi ancora, spietato?
Ed hai cor di lasciarmi in questo stato?

N. 15 FINALE III
Se al mio crudel tormento
Segno di duol non dai,
Tu non avesti mai
Scintilla di pietà.
Barbara tigre ircana
A te donò la vita,
E l'alma tua nutrita
Fu ognor di crudeltà.

RINALDO *(leise zu den zwei Begleitern)*
Weh mir! Diese Worte!

UBALDO *(leise zu Rinaldo)*
Täuschungen.

CARLO *(wie oben)*
Lügen.

ARMIDA
Und Du schweigst?... Ja wenn
Du lieber willst, bin ich Knappe oder Schild.
Vielleicht gibt es keinen Krieger, der um Dich
zu treffen, so grausam ist, dass er mir die
Brust durchbohren wollte... Doch sprich.

RINALDO
Armida, es ist Zeit
meine Fehler und auch Deine
zu vergessen. Bleibe...

ARMIDA
Ach! Halt ein... Und Du seufzest nicht?

RINALDO
(Welche Qual!)

ARMIDA
Und Dein Auge
bleibt noch trocken, Du Unbarmherziger? Und
Du hast das Herz, mich so zurückzulassen?

NR. 15 FINALE III
Wenn Du für meinen grausamen Schmerz
keine Anzeichen von Schmerz zeigst,
dann hast Du noch nie
einen Funken von Mitleid gefühlt.
Die wilde hyrkanische Tigerin
schenkte Dir das Leben,
und Deine Seel wurde nur
mit Grausamkeit genährt.

RINALDO *(sospirando e partendo)*
Cangiar non puoi la sorte:
Non la poss'io cangiar.

ARMIDA *(trattenendolo)*
Ah! dammi almen la morte:
Dà fine al mio penar.

UBALDO e CARLO
Resisti omai da forte.
Vieni. Risolvi. Al mar.

RINALDO
Addio...

ARMIDA
Senti, idol mio!...
Un sol istante io chieggo...

UBALDO e CARLO
(trascinando Rinaldo)
Non più. - Partir conviene.

ARMIDA
Vacilla... il piè... non reggo...
Mi sento... oh! Dio!... mancar...
(Cade priva di sensi. Rinaldo, che si sarà allontanato, retrocede in fretta.)

RINALDO
Armida!... amato bene!...
Deh! si soccorra...

UBALDO e CARLO
(lo conducono a forza)
Al mar!...

RINALDO *(im Abgehen seufzend)*
Du kannst Dein Schicksal nicht ändern:
Und ich kann es auch nicht.

ARMIDA *(ihn zurückhaltend)*
Ach töte mich wenigstens,
beende meinen Schmerz.

UBALDO und CARLO
Sei nun stark genug, ihr zu widerstehen.
Komm. Entschließe Dich. Zum Meer.

RINALDO
Leb wohl...

ARMIDA
Höre, Geliebter!...
Nur um einen Augenblick bitte ich Dich...

UBALDO und CARLO
(zerren Rinaldo mit sich fort)
Nicht mehr. - Wir müssen gehen.

ARMIDA
Es bebt... Mein Fuß... Ich halte mich nicht...
Ich fühle mich... Oh Gott!... vergehen...
(Sie fällt besinnungslos zu Boden. Rinaldo, der sich entfernt hat, kehrt rasch zurück.)

RINALDO
Armida!...meine Geliebte!...
Auf! Zu Hilfe...

UBALDO und CARLO
(führen ihn gewaltsam weg)
Zum Meer!...

Scena decima
Armida

ARMIDA
(allontanato Rinaldo, insensibilmente rinviene; quindi si alza e guarda intorno.)
Dove son io?... Fuggì.
Lasciarmi, ohimè! così
Poté l'ingrato?
E vivo ancora?... e palpiti,
Mio desolato core?...
(si aggira incerta)
Che fo?... Vendetta... Amore...
Di voi chi udir dovrò?...
Del mio trovar si può
Più atroce stato!
(rimane concentrata ne' suoi pensieri. Frattanto sorge una larva in sembianza della Vendetta.)
Vendetta... Ah! sì, ti miro:
Te sola invoco: vieni...
(Mentre vuole avvicinarsi alla larva suddetta, sorge altra larva sotto le forme dell'Amore, sospiroso e piangente.)
Amor! con quel sospiro
Perché il mio sdegno affreni?...
Forse spietato sei,
Sebben tu piangi, Amor.
Forse pietade è in lei,
(verso la Vendetta)
Cinta benché d'orror.
(pensa alquanto, poi corre alla prima larva.)
È ver... gode quest'anima
In te, fatal Vendetta.
Da me repente involati,
Perfido Amor, t'affretta.
(Sparisce la larva dell'Amore.)
Se al mio poter, voi Furie,
Sorde non siete ancor,

Zehnte Szene
Armida

ARMIDA
(Sowie Rinaldo sich entfernt hat, kommt sie allmählich wieder zu sich; dann richtet sie sich auf und blickt um sich.)
Wo bin ich?... Er floh.
Ach, der Undankbare konnte mich
so zurücklassen?
Und ich lebe noch?... Und du schlägst noch
mein verzweifeltes Herz?...
(sie dreht sich unsicher um)
Was war? Rache... Liebe...
Auf wen soll ich hören?
Kann man sich eine
schlimmere Lage vorstellen als meine!
(Sie bleibt in Gedanken versunken. Währenddessen steigt eine Larve mit den Zügen der Rache auf.)
Rache... Ah ja, ich sehe Dich;
Dich allein rufe ich: Komm...
(Als sie sich der genannten Gestalt nähern will, steigt eine neue Larve in Gestalt Amors auf, der seufzt und weint.)
Amor! Warum hemmst Du mit diesen Seufzern
meinen Zorn?...
Vielleicht bist Du ohne Mitleid,
obwohl Du selbst weinst, Amor?
Vielleicht fühlt sie Mitleid,
(zur Rache gewandt)
obwohl sie mit Schrecken umgeben ist.
(Sie denkt einige Zeit nach, dann läuft sie zur ersten Gestalt.)
Es ist wahr...diese Seele
soll sich an Dir erfreuen, schreckliche Rache.
Entferne Dich schnell,
schändliche Liebe; beeil Dich.
(Die Gestalt Amors verschwindet.)
Wenn Ihr meiner Macht noch immer gehorcht,
Ihr Furien,

Ad inseguir traetemi
Un empio, un traditor.

führt mich bei der Verfolgung
eines schändlichen Verräters.

Scena ultima
Coro di demoni, recando il carro d'Armida tirato da draghi

Letzte Szene
Der Chor der Dämonen geleitet den von Drachen gezogenen Wagen Armidas.

CORO
Paga sarai.

CHOR
Du wirst gerächt.

ARMIDA
Distrutto
Tutto qui resti, tutto.
(I demoni, armati di faci, eseguiscono, e la scena ritorna nel primo orrore.)

ARMIDA
Alles,
alles soll hier zerstört werden.
(Die Dämonen, mit Fackeln bewaffnet, führen den Befehl aus und die Szene verwandelt sich zurück zum anfänglichen Schreckensbild.)

ARMIDA e CORO
S'altro non può l'Averno
M'inspiri il suo furor.
(Armida ascende il carro, e s'innalza a volo tra i globi di fiamme e fumo. Cala il sipario)

ARMIDA und CHOR
Wenn der Hades nichts anderes kann,
verleihe er mir seine Raserei.
(Armida besteigt den Wagen, der aufsteigt und zwischen Flammen und Rauchwolken davonfliegt. Der Vorhang fällt.)

© 2000 Jochen Schönleber

2 Stunden in einer anderen Welt.
6 Minuten Standing Ovations.
1.000 neue Eindrücke.

Und eine Bank, die weiterdenkt.

Landesbank Baden-Württemberg

LB≡BW

Als Kunde erwarten Sie von einer Bank, dass sie das Beste für Sie erreicht. Dieser Anspruch soll auch gelten, wenn wir uns für kulturelle Projekte in unserem Land engagieren. Deshalb steht am Anfang ein Konzept, das uns überzeugt. Und am Ende ein Ereignis, das für Sie hoffentlich ein Gewinn ist. Weitere Informationen: Landesbank Baden-Württemberg, Telefon (0711) 124-3000 oder im Internet unter www.lbbw.de.

DIE NATÜRLICHKEIT DES SCHWARZWALDES
FINDEN SIE AUF AUSFLÜGEN.
UND IN DIESER 0,25-LITER-FLASCHE.

Teinacher®
Feinstes Mineralwasser aus dem Schwarzwald